Los refranes flamencos de Pieter Bruegel

INGRID CÁCERES WÜRSIG Y RAFAEL MARTÍN-GAITERO
Universidad Complutense de Madrid

0. INTRODUCCIÓN.

El criterio de elección del *corpus* de paremias que presentamos en este artículo no obedece a razones temáticas, como podría haber sido la geoparemiología o los refranes sobre el amor, la mujer, el dinero, etc. El marco que circunscribe el conjunto de paremias seleccionadas es el lienzo del pintor flamenco Pieter Brueel[1], titulado *Vlaamse Spreekwoorden* ["Los refranes flamencos"]. En primer lugar nos referiremos brevemente a la historia de esta obra, situándola en el contexto biográfico de su autor, y sugiriendo algunas de las características plásticas de la paremia, medio esencialmente lingüístico, que han servido para su representación pictórica. La paremia, al utilizar una y otra vez la metáfora, el símil o la comparación se presta perfectamente a la conversión en imagen. Su plasticidad gráfica estriba en su concreción conceptual, que individualiza en situaciones de la experiencia cotidiana lo general, lo abstracto. Estos referentes motívicos, por su expresividad, participan de lo visual, de lo pictográfico.

La particularidad de este trabajo no radica tanto en la búsqueda de correspondencias isofuncionales o isomórficas en varias lenguas (neerlandés/español/alemán) como en el proceso de descodificación de las referencias léxicas de un original gráfico. La aglomeración motívica -podríamos hablar de un centenar de situaciones autónomas- complica sobremanera la catalogación, aunque se observa un claro predominio de refranes relacionados con el engaño y el absurdo. La referencia gráfica, el lienzo de Bruegel, no es interpretable como un todo, sino que es el escenario de varias decenas de motivos parémicos distintos e independientes. El problema no es tanto la recodificación como la descodificación: traducción *semiótica*, antes que traducción cultural.

---

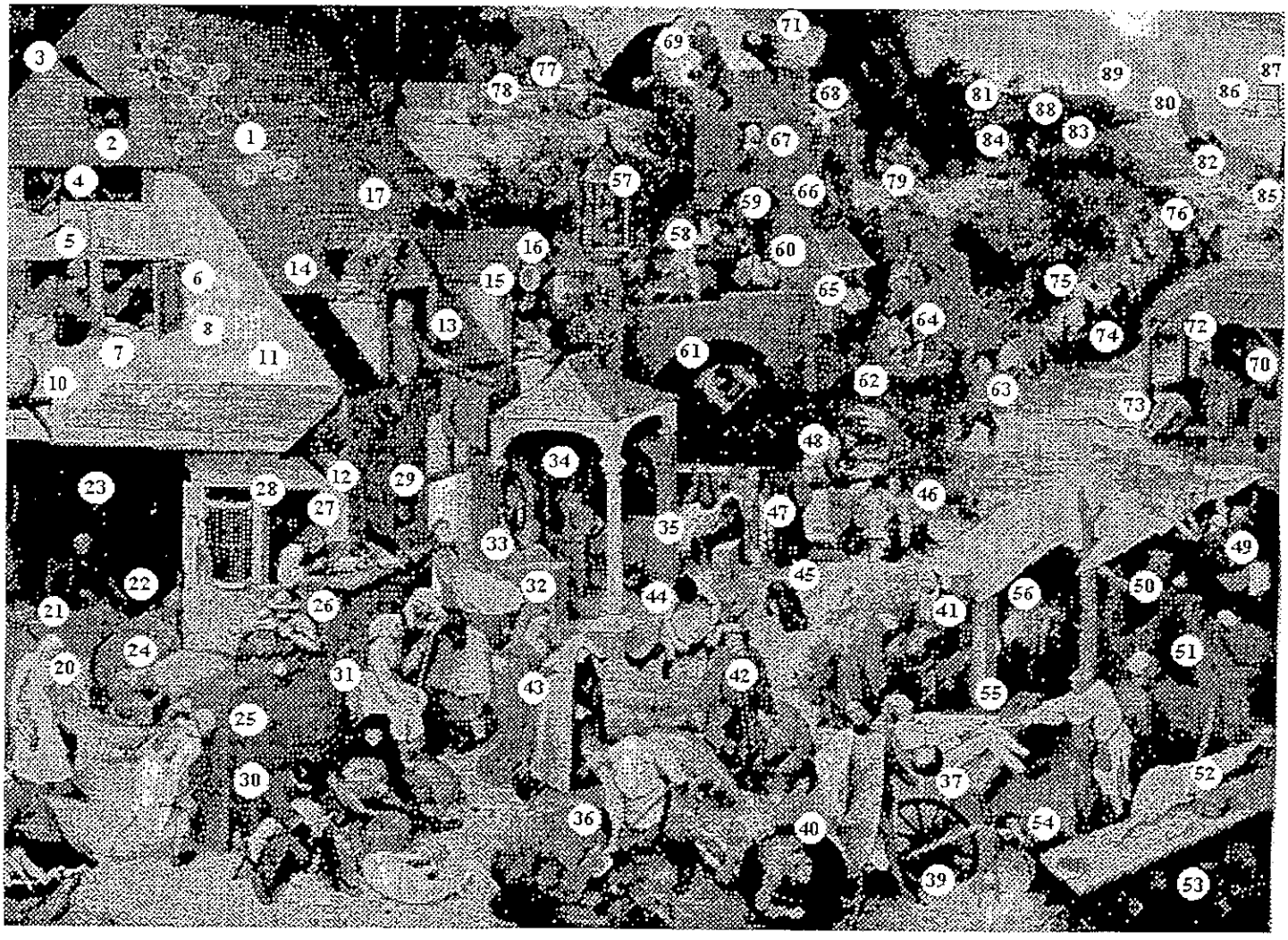
[1] Breve noticia biográfica sobre Pieter Bruegel, el Viejo.

Son tan escasas como vagas las referencias biográficas que nos han llegado de Pieter Bruegel, llamado *el Viejo* para distinguirlo de su hijo, y también conocido como *el Campesino*, por ser temática recurrente en su obra la gañanía. Su nacimiento debió acontecer entre 1525 y 1530, tal vez antes. Tan inciertos como su año de nacimiento son su origen social, su formación o el lugar en el que vio la primera luz. Presumiblemente esto debió acontecer en Breda, o cerca, en una aldea de cuyo nombre adoptaría el apellido, Brueghel o Bruegel. Aunque más parece que el origen de éste sea patronímico y no toponímico.

En la fecha de 1551 aparece la primera noticia documental de nuestro artista, al ser inscrito como maestro en el registro del gremio de San Lucas en Amberes. En esta fecha, presumiblemente, trabaja para Hieronymus Cock, editor de grabados y a su vez grabador, en su taller, centro de reunión de literatos, aficionados y estudiosos. Realizó trabajos de reproducción de cuadros de Rafael, Miguel Ángel, Tiziano, el Parmigianino, y, sobre todo, en la pintura de paisajes.

El estilo alegórico del Bosco, con sus figuras fantásticas y grotescas monstruosidades, que intentaba reflejar la locura licenciosa y el perdulario acontecer de lo humano, ejerció sobre Bruegel una evidente influencia. Esta fase, en la que se enmarca la obra sobre la que tratará este breve estudio, comienza con el grabado *El pez grande se come al pequeño*, motivo también representado en el lienzo de nuestros refranes, y es rubricada con *Hieronymus Bosch inventor*. En esta línea estilística continua su serie sobre los siete pecados capitales.

El 5 de septiembre de 1569 muere el artista en Bruselas.


1
2
3
4
5
6
7
8
10
11
12
13
14
15
16
17
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89



Incluimos en el presente artículo una reproducción del cuadro[2] en la que hemos numerado los refranes así como una clasificación temática de las 89 paremias, como mínimo, de que consta el trabajo original sobre el que hemos redactado este breve estudio.

1. EL REFRÁN COMO MANIFESTACIÓN MEDIEVAL.

Entendiendo el refrán como estructura articulatoria simple, radicalmente concreta, de las abstracciones del pensamiento, la Edad Media se presenta como el marco cosmovisionario idóneo para que fructifique y se desarrolle esta opción formal de concretización, esencialmente fenoménica.

La incapacidad para concebir lo abstracto como tal impide el acceso a las ideas, a lo especulativo, ya sean de naturaleza filosófica o estrictamente morales, si no es a través de lo concreto, de una realidad sensible. Esta motivación caracteriza la expresión cultural de la Edad Media: la concretización de lo abstracto. En este sentido, los recursos formales que mejor se prestan a este fin son las personificaciones, la alegoría, la metáfora concretizadora, la figuras mitológicas, etc.

De entre estas figuras de dicción, el refrán se constituye en recurso de enorme fuerza, capaz de penetrar, gracias a su estructura rítmica, incluso en la poesía lírica, cuya misma esencia parece poco propicia a estos usos. Su versatilidad plástica para la plasmación de pensamiento es utilizada por los poetas para satisfacer sus urgencias expresivas, a pesar de que, como señalara Goethe[3], "la naturaleza de la poesía consiste propiamente en ver lo general en lo particular" y la naturaleza del refrán, y de la alegoría medieval, busca lo particular con vista a lo general, siendo lo particular instancia, ejemplo.

La incorporación del refrán, como figura de dicción, a la estilística literaria medieval no obedece, como precipitadamente se suele aducir, a una mera imitación mecánica de una costumbre expresiva del pueblo, sino que, como tropo, adquiere el mismo rango que la metáfora o la sinécdoque.

Como objeto de análisis, por tanto, el refrán debería ser considerado desde la Estilística literaria, y no tanto desde la Historia de la Literatura, fijando las peculiaridades de su literariedad, de su transformación en texto. De hecho, la Historia de la Literatura sólo recoge las colecciones, sin detenerse en su especificidad lingüística, pues no es su fin. Cualquier intento de catalogación genérica de las colecciones de refranes desde la perspectiva de la Historia de la Literatura está abocado al fracaso, ya que éstas carecen de la consideración estética. En este sentido, la literariedad de las formas parémicas pueden estudiarse en obras como *El libro de Alexandre, El libro del buen amor, El Corbacho, La Celestina, etc.*, o en el *Pantagruel* de Rabelais, el *Narrenschiff* de Brant, el *Simplicissimus* de Grimmelshausen o en el mismo Shaskespeare, y alcanza su máxima expresión en Cervantes.

Las convulsiones socio-políticas y confesionales de la Europa Central en el siglo XVI encuentran en las recopilaciones del refranero una forma ideal de manifestar literariamente la emergente conciencia nacional y de autoestima de la propia lengua. Consideraban el refrán como expresión de la cosmovisión popular. En estas colecciones no sólo tomaba cuerpo la *sabiduría* del pueblo, sino que se expresaba la posición social y moral de la burguesía, en la que se integraban sus editores: la mayoría de los recopiladores eran clérigos o profesores de latín, aunque también se daba en algunos casos, Agricola y Franck, una mayor pregnancia de lo popular, de lo campesino.

Sería interesante realizar un par de consideraciones numéricas acerca de la frecuencia con que eran editadas las colecciones de refranes a lo largo de los últimos cinco siglos. Repasando los repertorios bibliográficos sobre colecciones y estudios paremiológicos, podemos observar claramente como la cifra de publicaciones sufre, a partir de la segunda mitad del siglo XIX, un enorme incremento. Sin duda, el desarrollo de la actividad editorial y la expansión de los mercados de consumo desempeñan un papel decisivo en este aumento, pero debemos, además, buscar otros motivos. Es fácil comprender que en el interés suscitado por lo paremiológico se entremezclan, en

---

[2] Agradecemos a la Dirección del *Staatsmuseum Dahlem* de Berlín, y en concreto a Elke R. Goemann, su inestimable colaboración.

[3] J. W. von Goethe: *Sämtliche Werke*, vol. 38: Schriften zur Literatur, III, Maximen und Reflexionen, p. 261, edición del Jubileo.

proporciones semejantes, criterios de investigación lingüística, tanto en lo léxico como en lo fraseológico, y consideraciones antropológicas sobre filosofía popular o sociología de grupos concretos.

Dejando a un lado la atención prestada por el editorialismo en estos ciento cincuenta últimos años, es importante señalar, aunque sea de manera breve, la relación existente entre la publicación de colecciones de refranes y la estética de las épocas en que se producen. Este análisis nos revela de manera clara como, desde una primera etapa dorada, el Humanismo -pues desde el siglo XIV a la Reforma apenas contamos unas pocas y breves ediciones de colecciones latinas- la edición de refraneros sufre un retroceso que se habrá de prolongar hasta la recuperación de lo popular como foco cosmovisionario que se produce en el XIX, modificada la tendencia simbólica del Clasicismo y del Romanticismo. No es de extrañar que el Barroco denostase los refranes como recurso estilístico, pues su concreción es radicalmente contraria a la retórica barroca, más partidaria de la artificiosidad manierista de contenidos. Sin embargo, sí produce extrañeza que siglos tan didácticos como lo fueron el XVII y el XVIII, sobre todo, el de las Luces, no fijasen su interés en esta particular formulación popular del *prodesse*. Puede argüirse para justificar esta apatía hacia la paremia, el hecho de que su naturaleza teleológica sea la representación del concepto, incapaz de acceder a la idea, fin último de todo arte. El afán ilustrado, racional y empírico, no prestó demasiada atención a las formulaciones parémicas, por ser arquetipos conceptuales que impiden con su estructura pragmática, nacida de la experiencia individual, la posibilidad de reflexión y análisis.

2. LOS REFRANES FLAMENCOS.

La obra, titulada *De Blauwe Huik* ["La capa azul"] o *Het Bedrog van de Wereld* ["El mundo al revés"] y más conocida por *De Spreekwoorden* ["Los refranes"], data de 1559, año en el que surgieron varias de sus obras más famosas del período de imaginería bosquiana. El cuadro presenta unas medidas de 117 x 163 cm. y se exhibe actualmente en el *Staatsmuseum Dahlem* de Berlín.

En 1668 aparece inventariado como *Le Monde renversé* en el legado de Peter Steven en Amberes, quien había reunido una docena de obras de este pintor. A partir de esta fecha el marchante Forchoudt lo renombra como *De Blauwe Huyck,* haciendo referencia no sólo al motivo escénico central, sino también a la leyenda que contiene el grabado del pintor Frans Hogenberg[4] en el que pudo inspirarse Bruegel: *Die Blau Huicke ist dit meest ghenaemt maer des weerelts abuisen hem beter betaempt.*

La primera impresión que produce la imagen de esta aldea es de desconcierto, la aglomeración de significantes en poco espacio -las imágenes casi se superponen- causa confusión. La caótica representación sugiere desorden, tráfago delirante, barullo: locura, en definitiva. Muchas de las escenas tienen entidad temática suficiente como para poder constituir por sí solas un cuadro independiente, de hecho algunas de ellas[5] han sido recreadas por el autor en diversos grabados. La única interrelación que se establece entre las diferentes imágenes es la de intersección temática, al compartir varios significados un mismo significante gráfico.

No en vano se conoció este cuadro con el subtítulo de *El mundo al revés.* Este subtítulo nos induce a pensar que Bruegel pretendía representar en este cuadro el mundo alejado de Dios, en el que los hombres despilfarran el tiempo en necedades vanas y transforman su devenir en un sinsentido. Por el tema presentado, Bruegel recupera uno de los más recursivos focos cosmovisionarios epocales: la obsesión por el pecado, consecuencia del ideario reformista[6]. Las constantes referencias bíblicas, el interés por las masas campesinas, el miedo al diablo, al infierno son, entre otros, rasgos característicos de la época. Hay una tendencia a examinar la naturaleza humana en su lado más oscuro para condenar sus miserias y viles instintos. Esta ascendencia maldita en el hombre es la herencia satánica que se traduce en debilidad, estupor, aberración y *locura*, término muy en boga en aquella época.

---

[4] El grabado data de 1558 y contiene la representación gráfica de cuarenta refranes, acompañados de la correspondiente leyenda.

[5] Como *El pez grande se come al pez chico* o *Cuando un ciego guía a otro ciego.*

[6] A pesar de esto, el enfoque temático participa quizá más de la corriente humanista que de la reformista: no en vano se cuestiona la ortodoxia religiosa del pintor.

3. *CORPUS* PAREMIOLÓGICO

Por la limitación de espacio, no podemos ofrecer la totalidad de las paremias identificadas y hemos optado por incluir aquéllas en las que las correspondencias lingüísticas eran más claras. No obstante, adjuntamos la clasificación temática de todas ellas:

ADULACIÓN: 34
AFINIDAD: 16
AMBIVALENCIA: 20, 29
CONSTANCIA: 53
DESAMOR: 49
DESCONFIANZA: 27, 56
DESORDEN: 78
DESTINO: 7, 8
DIFICULTAD: 84
DINERO: 64
  Avaricia
  Tacañería: 36
  Ahorro: 1
  Derroche: 70
  Pobreza: 52
DISCRECIÓN: 82
EGOÍSMO: 45, 55 59,
EMPEORAR: 58
ENFRENTAMIENTO: 32
ENGAÑO: 4, 11, 15, 23, 31, 35, 41, 83,
  Burla: 6
  Apariencia: 2, 31
  Infidelidad: 43
ERRAR: 50
ENVIDIA: 63
ESTUPIDEZ: 19
EXAGERACIÓN: 77
FACILIDAD: 80
FRACASO: 24
HABILIDAD: 48
HUMILDAD: 40
IMPERFECCIÓN: 14
IMPRUDENCIA: 74
INCONTINGENCIA: 47
INDECISIÓN: 22
INESTABILIDAD: 46,
INGRATITUD: 42
INMOVILISMO: 76
INSEGURIDAD: 68, 73
INSISTENCIA: 72
INTRANSIGENCIA
INUTILIDAD: 13, 28
IRREVERSIBILIDAD: 7, 44, 54
IRRESPONSBILIDAD: 79
MUJER: 18
NECESIDAD: 65
OPORTUNISMO: 69, 87
PELIGRO: 5, 26
PERJUDICAR: 39
PERSEVERANCIA
PODER: 38
  Autoridad: 3
PROVECHO: 66
PROVOCACION: 86
RENUNCIA: 75
RIDÍCULO: 57
SINSENTIDO: 10, 17, 21, 30, 33, 37, 61, 67, 71, 88,
SOBERBIA: 9, 51

3.1. SELECCIÓN DE PAREMIAS.

7. NEE *De teerling is geworpen.*
   ESP La suerte está echada.
   ALE *Die Würfel sind gefallen.*

8. NEE *De gekken krijken de kaart / Het domste hoofd krijgt het beste kussen / Fortuin begunstigt menig gek, maar wijen kwijnen van gebrek.*
   ESP Los tontos siempre tienen suerte / La fortuna es madrina de los necios / A los bobos (y a los pastores) se les aparece la madre de Dios (la Virgen).
   ALE *Die Narren bekommen die besten Karten / Narren haben das meiste Glück / Dumm hats meiste Glück.*

10. NEE *De verkeerde wereld.*
    ESP El mundo al revés.
    ALE *Die verkehrte Welt.*

14. NEE *Elk huis heeft zijn kruis.*
    ESP No hay casa que no tenga su chiticalla / No hay casa ni casita que no tenga su crucecita.
    ALE *Jedes Dach hat sein Ungemach / Jedes Haus hat seine Risse / Jedes Haus hat sein Kreuz.*

16. NEE *Twee zotten onder één kaproen / Gleike monneken, glijke kappen.*
    ESP Dios los cría y ellos se juntan / Frailes tales buscan a sus iguales/ A frailes tales, partes iguales.
    ALE *Gleiche Mönche, gleiche Kappen / Gleiche Brüder, gleiche Kappen.*

27. NEE *Ongelegede eieren zijn onzekere kuikens / Een ongelegd ei is een onzeker ei.*
    ESP Del dicho al hecho hay un gran trecho
    ALE *Auf ungelegte Eiern ist ungewiss hoffen / Viele führen wohl den Namen, aber die Tat fehlt.*

30. NEE *Ik scheer hetschaep en de ander verken.*
    ESP Unos cardan la lana y otros se llevan la fama / Unos hacen los oficios y otros los beneficios/ Uno levanta la caza y otro la mata.
    ALE *Der eine schert Schafe, der andere Ferkel.*

31. NEE *Veel geschreuw maar weinig wol.*
    ESP Mucho ruido y pocas nueces / Muchas hojas y poca fruta / Más es el ruido que las nueces / Mucho material y poco en él.
    ALE *Viel Geschrei und wenig Wolle.*

42. NEE *De Ivst heet te doen verlore wercken / Die stroyt die rosen voor de vercken / Rozen voor varkens werpen / Men moet geeb parels voor de zwijnen werpen / Men moet geen zakken met zijde naaien.*
ESP No hay que echar margaritas a los cerdos / No se deben echar guindas (caperuzas) a la tarasca / No son las medias blancas para los gorrinos / Cosa perdida es sembrar margaritas entre puercos.
ALE *Man soll die Perlen nicht vor die Säue werfen / Grobe Säcke muß man nicht mit Seide nähen.*

45. NEE *Twee honden aan één been komen zelden overeen / Twee mussen aan één korenaar maken nooit een vreedzaam paar / Twee hanen in een hok geeft veel gekakel en weinig eieren / Er kunnen geen twee masten (kapiteins) op één schip zijn.*
ESP Habiendo un hueso entre ellos no son amigos dos perros / Un hueso entre dos perros / A dos pardales en una espiga no hay liga / Dos pardales en una espiga, uno canta y otro llora / Dos tocas en un hogar mal se pueden concertar / No cantan bien dos gallos en un mismo gallinero / Dos amigos de una bolsa, uno canta y otro llora.
ALE *Ein Knochen und zwei Hunde geben keine ruhige Stunde / Zwei Hunde an einem Bein kommen selten überein / Zwei Herren im Haus muss einer hinaus / Ein Haus leidet nicht zwei Herren.*

54. NEE *Hij de zijn pap gestort heeft, kan niet alles weder oprapen / De pap is gestort, t is te laat geklaagd / Het is te laat geroerd, als de pap aangebrand is.*
ESP Del agua vertida, no toda recogida / Quien dejó caer la sopa no la puede recoger toda.
ALE *Wer sein Brei verschüttet hat, kann nicht alles wieder auffaffen.*

59. NEE *Het is de ene schooier (bedelaar) leed dat de ander bij (voor) de deur staat / t is de ene hond leed dat de andere in de keuken gaat (loopt/ziet).*
ESP A una puerta dos pobres.
ALE *Es tut dem einen Bettler leid, daß der andere vor der Tür steht / Ein Bettler ist immer wider den andern, der vor der Türe steht / Ein Töpfer haßt den andern / Es ärgert den Hund, wenn er einen andern in die Küche gehen sieht.*

62. NEE *Grote vissen eten de kleine.*
ESP Los peces mayores se tragan a los menores / Los peces grandes se comen a los chicos y así los pobres a los ricos / El gran pece, come al chico.
ALE *Die großen Fische essen die kleinen.*

70. NEE *Uit andermans leer is t goed riemen snijden / Het is goed spinnen van andermans garen.*
ESP De piel ajena, larga correa / En mesa ajena la tripa llena / Franco y liberal, de ajeno y caudal / De lo que no me cuesta te llenaré la cesta / Con lo que no le cuesta, el más ruín hace fiesta / De pan ajeno, sopa espesa / Del pan de mi compadre buen zatico a mi ahijado.
ALE *Aus fremden Leder ist gut Riemen schneiden / Aus anderer Leute Beutel ist gut zehren / Es ist gut spinnen von fremden Flachs.*

74. NEE *Tegen de stroom zwemmen / Tegen de stroom is het kwaad roeien.*
ESP Nadar contra el agua / Navegar contra el viento es gran tormento / Ir contra corriente no es de hombre prudente.
ALE *Es ist schwer gegen den Strom zu schwimmen / Gegen den Strom ist nicht gut schwimmen / Wer gegen den Strom schwimmt, muß er saufen.*

88. NEE *Als de blinde de blinde leidt, dan vallen ze beiden in de gracht / Twee nackten kunnen elkaar niet kleden.*
ESP Si un ciego guía a otro ciego, los dos caerán en el hoyo / Un ciego a otro, mal puede adestrar / Con mal la compañía si lleva a un ciego por guía / Cuando guían los ciegos, guay de los que van tras ellos.
ALE *Wenn ein Blinder den anderen führt, fallen sie beide in den Graben (in die Grube).*

4. CONCLUSIONES.

La práctica totalidad del *corpus* hace referencia a comportamientos y actitudes humanas, reflejándose de manera clara cierta estructuración social epocal: clérigos libertinos que engañan bajo la apariencia de lo sagrado, príncipes que malgastan su fortuna, nobles con el mundo en sus manos, pobres que ejercen su miseria, jovenes mujeres que mienten a sus viejos maridos, pescadores y ganaderos, tahures y bufones, adiestradores de osos, navegantes avezados al viento, ciegos, soldadesca desocupada, cazadores, panaderos, trotamundos, leñadores y sastres, músicos y novios rechazados, etc., etc., una estampa aldeana en la que el hombre se entremezcla con los animales que configuran su autárquica economía: cerdos, diecisiete cerdos, ovejas, gansos, peces, vacas, burros,

perros, gatos... En esta categorización resalta sobremanera la ausencia de niños: este mundo del revés, lleno de voluntades pecatrices y despropósitos, es el de los adultos, un mundo viejo y sin remedio, del que quiere Bruegel dejar aparte a los niños, a los que les dedicará otra obra, más apacible, en la que se reflejan sus infantiles juegos.

Este trasfondo sociológico es un testimonio más de la valencia etnográfica de la paremia. El hecho de poder documentar muchas de estas unidades motívicas en varias lenguas, supone la constatación de ciertas pautas de conducta humana transculturales y, de esta manera, la universalización -siempre relativa- de los focos cosmovisionarios tardomedievales y humanistas, bien como intuiciones marcadas por el *espíritu de la época*, bien por la intercomunicación entre ámbitos culturales europeos en los momentos de salida del Medioevo, de apertura humanista a la alteridad.

De refranes sobre la inutilidad, el intento repetido, vano, *loco,* de lograr algo hay numerosos ejemplos en flamenco, bastantes en alemán y muy pocos en inglés y español. Bruegel también dedida espacio a refranes y frases proverbiales universales como *echar margaritos a los cerdos, la fortuna es madre de los necios, piensa el ladrón que todos son de su condición* o *mucho ruido y pocas nueces.* Algunos de ellos documentados en la Biblia, se encuentran, por tanto, en casi todas las lenguas europeas. Hemos de señalar la intersección cultural que se produce entre el neerlandés y el alemán, siendo esta pareja de lenguas las que han presentado mayor interrelación.

En última instancia, queda patente la intención de Bruegel: reflejar la consciencia de que el mal existe en la naturaleza humana para convencernos de que el *mundo está al revés.*

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BEYER, Horst y Annelies (1985): *Sprichwörterlexikon: Sprichwörter und sprichwörtliche Ausdrücke aus deutschen Sammlungen vom 16.Jahrhundert bis zur Gegenwart.* Munich: Beck.

COX, H. L. (1992): *Spreekwoordenboek in zes talen.* Utrecht-Amberes: Van Dale.

HOROZCO, S. de (2ª mitad del s. XVI = 1986): *Teatro Universal de Proverbios.* Univ. de Salamanca-Univ. de Heidelberg.

KRÜGER-LORENZEN (1990): *Deutsche Redensarten und was dahintersteckt.* Munich: Wilhelm Heyne.

MALDONADO, F.C.R. (1960): *Refranero clásico español.* Madrid: Taurus.

MARIJNISSEN, R.-H. (1969): *Bruegel de oude.* Bruselas: Arcade.

NÚÑEZ, H. (1555): *Refranes o proverbios en romance.* Salamanca: Juan de Cánova.

O'KANE, E.S. (1959): *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media.* Madrid: BRAE.

RÖHRICH, L. (1978): *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten.* Friburgo-Basilea-Viena: Herder, 2 vol.

SIMROCK, K. (1978): *Die Deutsche Sprichwörter.* Dortmund: DBT.

VV AA (1989): *Lexikon der englischen Redewendungen (englisch-deutsch).* Darmstadt: Bechtermünz.

VV AA (1989): *Sprichtwörter. Proverbs. Пословицы. Przysłowia. Přísloví. Proverbes. Proverbios. Proverbia.* Berlin: Volk und Wissen.

VALLÉS, P. (1549): *Libro de Refranes. Copilado por el orden del A.B.C.* Zaragoza: Juana Milian.

APÉNDICE A

Colecciones de refranes del siglo XVI en Alemania y los Países Bajos[7].

Johannes Melber: *Vocabularius praedicantium sive variloquus*, 1486.

J. Fabri de Werdea: *Proverbia metrica et vulgariter rhythmisata*, 1490.
La más significativa colección del siglo XV data de la década de los años 60 o 70: *Proverbia communia sive seriosa*. De entre las diez reimpresiones que tuvo hasta 1497, la de 1495 es la más completa.

Heinrich Bebel: *Proverbia Germanica collecta atque in Latinum traducta*, 1508.
600 refranes de tradición literaria y oral. Parece que utilizó como fuente una colección anónima, *Proverbia communia*, con más de 800 refranes neerlandeses con una traducción interlineal al latín en verso.

Antonius Tunnicius: *Monasteriensis in prouerbia siue paroemias Germanorum Monostischa, cum germanica interpretatione*, 1513.

Erasmo de Rotterdam: *Adagiorum Collectanea*, colección de paremias de autores romanos, 1528.
La primera edición, con 800 refranes latinos, apareció en París en 1500. En sucesivas ediciones se añadieron más de 4.000 paremias de autores griegos.
. *Apophthegmata*.

M. Luther también recopiló una colección de refranes pero no la hemos documentado.

Johannes Agricola: *Drey hundert Gemeyner Sprichworter der wir Deutschen vns gebrauchen, vnd doch nicht wissen woher sie kommen*, 1529.
Al igual que Erasmo, no sólo los recopila sino que también ofrece una interpretación. En 1530 fue traducida al altoalemán. En posteriores ediciones se fue incrementando: en 1534, *Sybenhundert vnd Fuenffzig Teutscher Sprichwoerter*, y en 1548, *Fünfhundert Gemainer Newer Teütscher Sprüchwörter*. Las colecciones de Agricola influyeron de manera definitiva en las que elaboraron los neerlandeses Sartorius, Tappius o Servillius.

Sebastian Franck: De 1532 data una primera colección sin título editada en 1876 por Friedrich Latendorf en Poesneck.
. *Sibenthalbhundert Sprichwörter*, Franckfurt, 1532.
. *Sprichwörter, Schöne, Weise, Herrliche, Clugreden, vnnd Hoffsprüch*, 1541.

Eberhard Tappius: *Germanicorum adagiorum cum Latinis ac Graecis collatorum Centurae septem*, Straßburg, 1534, 1539, 1545.

Gesinus Gerhardus Kloeke: *Kamper Spreekwoorden. Naar de Uitgave van Warnersen Anno 1550*, en "Taalkundige Bijdragen van Noord en Zuid", Assen 1959.

Andreas Gartner: *Proverbilia Dicteria, Teutsche Sprichwörter von den Sitten vnd gantzem Leben des Menschen*, 1566.

Georg Mayr: *Etliche hundert schöner, lustiger vnd gemainer teutscher Sprüchwörter*, 1567.

Bruno Seidel: *Loci comunnes proverbiales*, 1572.

Christian Egenolff: *Sprichworter/ Schöne/ Weise Klugreden/ Darinnen Teuscher vnd anderer Spraachen Höfflichkeit/ Zier/ Höchste Vernunfft vnd Klugheyt/ Was auch zu Ewiger vnd Wesen diene/ gespürt vnd begriffen*, Frankfurt a. M., 1575.

Michael Neander: *Ethice vetus et sapiens*, 1581.

Eucharius Eyering: *Proverbiorum Copia, Etlich viel hundert Lateinischer vnd Teutscher... Sprüchwörter*, 1601-03.

Johannes Sommer: *Paroemiologia Germanica*, 1606.

[7] Incluimos en esta relación de títulos algunos, que, aun no siendo editados en el XVI, pertenecen de pleno derecho al espíritu humanista.